

Allegato A – Anlage A

Regolamento per la gestione degli alloggi protetti per anziani del Comune di Bolzano	Verordnung über die Führung der geschützten Seniorenwohnungen der Stadtgemeinde Bozen
<p>Art. 1</p> <p>Alloggi protetti per anziani.</p> <p>Definizione</p>	<p>Art. 1</p> <p>Geschützte Seniorenwohnungen.</p> <p>Begriffsbestimmung</p>
<p>1. Gli alloggi protetti per anziani di proprietà del Comune di Bolzano sono unità abitative autonome, già munite di idoneo arredamento nei locali cucina/angolo cottura e bagno, destinate ad anziani autosufficienti o parzialmente non autosufficienti con rapporti relazionali ridotti. Questi alloggi sono stati costruiti per offrire agli anziani la maggior autonomia di vita possibile ed opportunità di socializzazione.</p>	<p>1. Die geschützten Seniorenwohnungen im Eigentum der Stadtgemeinde Bozen sind autonome Wohneinheiten, in welchen das Bad und die Küche/Kochnische nach den Bedürfnissen der Bewohner/innen bereits eingerichtet sind. Die Bewohner/innen von geschützten Seniorenwohnungen sind Senioren und Seniorinnen, die zur Gänze oder zum Teil selbstständig sind und die Gefahr laufen, sozial ausgesegnet zu leben. Die geschützten Seniorenwohnungen wurden eingerichtet, um Senioren und Seniorinnen die größtmögliche Autonomie bei der Lebensgestaltung zu sichern und um die Sozialisierung in einem kontrollierten Umfeld zu ermöglichen.</p>
<p>2. Le caratteristiche architettonico – strutturali degli alloggi protetti per anziani sono: la presenza di spazi comuni di aggregazione, l'assenza di barriere architettoniche per garantire l'accesso all'immobile ed ai singoli appartamenti, uno standard di sicurezza all'interno dell'immobile confacente alle persone abitanti nell'edificio.</p>	<p>2. Die geschützten Seniorenwohnungen weisen folgende architektonisch-strukturelle Merkmale auf: Vorhandensein von Gemeinschaftsflächen, barrierefreie Zugänge zum Gebäude und zu den Wohneinheiten, Sicherheitsstandards im Gebäude, die auf die Bedürfnisse der Bewohner/innen abgestimmt sind.</p>
<p>3. Per quanto riguarda la tipologia di protezione assicurata, gli/le assegnatari/e degli alloggi protetti, a seconda dell'ubicazione sul territorio, fanno riferimento al distretto sociale ed al centro diurno per anziani territorialmente competente dell'Azienda Servizi Sociali di Bolzano (ASSB).</p>	<p>3. Hinsichtlich der gewährleisteten Betreuungsmaßnahmen sind die Ansprechpartner der Bewohner/innen je nach Lage der Wohnung der gebietsmäßig zuständige Sozialsprengel und die gebietsmäßig zuständige Tagesstätte für Senioren des Betriebs für Sozialdienste Bozen (B.S.B.).</p>
<p>4. L'ASSB è un ente strumentale del Comune che eroga, tra gli altri, interventi di assistenza domiciliare con tariffe approvate dalla Giunta Provinciale. Anche gli/le assegnatari/e degli alloggi protetti per anziani hanno la possibilità di richiedere tali prestazioni, rivolgendosi al responsabile tecnico del centro anziani territorialmente competente. Presso i distretti sociali di ASSB è possibile, inoltre, richiedere consulenza, sostegno e informazioni per la gestione delle problematiche relative alla propria situazione personale.</p>	<p>4. Der B.S.B. ist eine Hilfseinrichtung der Stadtgemeinde Bozen, der u.a. Dienstleistungen im Bereich der Hauspflege erbringt und hierfür die von der Landesregierung genehmigten Tarife anwendet. Auch die Bewohner/innen von geschützten Seniorenwohnungen können diese Dienstleistungen in Anspruch nehmen, indem sie sich an den Pflegedienstleiter der gebietsmäßig zuständigen Seniorentagesstätte wenden. Bei den Sozialsprengeln des B.S.B. erhalten die</p>

	Senioren und Seniorinnen außerdem Beratung, Unterstützung und Auskünfte, um Lösungen für die mit ihrer persönlichen Situation zusammenhängenden Probleme zu finden.
5. Gli/le assegnatari/e degli alloggi badano – nei limiti delle rispettive capacità – a se stessi e quando possibile, si muniscono di dispositivo di telesoccorso e telecontrollo.	5. Die Bewohner/innen der geschützten Seniorenwohnungen versorgen sich im Rahmen ihrer Möglichkeiten selbst und statten sich – sofern möglich – mit Notrufgeräten aus.
Art. 2 Soggetti destinatari degli alloggi protetti per anziani	Art. 2 Zuweisungsberechtigte einer geschützten Seniorenwohnungen
1. Sono destinatari/e degli alloggi protetti le persone anziane di età superiore a sessantacinque anni, residenti da almeno cinque anni in Provincia di Bolzano di cui gli ultimi due nel Comune di Bolzano. I/Le richiedenti l'assegnazione dell'alloggio protetto per anziani per essere ammessi devono essere autonomi oppure appartenere al primo livello di non autosufficienza con un massimo di due (2) ore di assistenza necessaria al giorno. La documentazione attestante l'autonomia o la non autosufficienza costituisce precondizione per la compilazione della scheda sociale, rilevante ai fini della graduatoria, che viene compilata dall'assistente sociale del distretto sociale competente ed allegata come parte integrante all'istanza di assegnazione.	1. Eine geschützte Seniorenwohnung wird Seniorinnen und Senioren zugewiesen, die mindestens fünfundsechzig Jahre alt sind, seit mindestens fünf Jahren in der Provinz Bozen und davon die letzten zwei Jahre in der Stadtgemeinde Bozen ansässig sind. Die Antragsteller/innen für die Zuweisung einer Seniorenwohnung müssen noch selbständig oder höchstens in der ersten Pflegestufe (maximaler Pflegebedarf: 2 (zwei) Stunden pro Tag) eingestuft sein. Die Unterlagen, die den Grad der Selbständigkeit der Antragstellerin/des Antragstellers bescheinigen, bilden die Voraussetzung für das Ausfüllen des für die Erstellung der Rangordnung erforderlichen sozialen Bewertungsbogens. Dieser Bewertungsbogen wird von dem/der Sozialassistenten/in des zuständigen Sozialsprengels ausgefüllt. Er ist wesentlicher Bestandteil des Antrages um Zuweisung einer Seniorenwohnung und muss diesem beigefügt werden.
Art. 3 Criteri specifici per l'ammissione negli alloggi protetti per anziani	Art. 3 Kriterien für die Zuweisung einer geschützten Seniorenwohnung
1. Il/la richiedente non può essere titolare del diritto di proprietà, usufrutto, uso o abitazione di un alloggio adeguato al fabbisogno proprio e del suo nucleo familiare, né aver ceduto negli ultimi cinque anni prima della presentazione della domanda un tale diritto; lo stesso vale per il coniuge non separato o convivente.	1. Der Antragsteller/Die Antragstellerin darf nicht Eigentümer/in, Fruchtnießer/in oder Nutzer/in einer Wohnung sein, die den eigenen Bedürfnissen und jenen seiner/ihrer Familie angemessen ist. Außerdem darf er/sie nicht in den fünf Jahren vor Vorlage des Antrages eines der obgenannten Rechte abgetreten haben. Dasselbe gilt auch für die Ehepartnerin/den Ehepartner, von dem der Antragsteller/die Antragstellerin nicht getrennt ist bzw. mit dem er/sie zusammenlebt.
2. Il/la richiedente proprietario/a, o titolare di un diritto di usufrutto, uso o abitazione di un alloggio adeguato per metratura, ma che ha delle barriere architettoniche tali da	2. Die Antragsteller/innen, die Eigentümer/innen, Fruchtnießer/innen oder Nutzer/innen einer Wohnung sind, deren Wohnfläche angemessen ist, die aber

<p>pregiudicare la permanenza della persona presso l'alloggio, potrà essere inserito nella graduatoria per alloggi protetti per anziani se il/la richiedente al momento dell'assegnazione dell'alloggio mette a disposizione del Comune di Bolzano tramite apposita locazione il proprio appartamento per permettere all'Amministrazione di locare l'alloggio per il periodo di permanenza del/della richiedente presso l'alloggio protetto per anziani.</p>	<p>architektonische Hindernisse aufweist, die es unmöglich machen, dass sie weiterhin in der Wohnung wohnen bleiben können, können in die Rangordnung für die Zuweisung einer geschützten Seniorenwohnung aufgenommen werden, wenn sie zum Zeitpunkt der Zuweisung der geschützten Seniorenwohnung die eigene Wohnung der Stadtgemeinde Bozen zur Vermietung zur Verfügung stellen. Die Stadtgemeinde Bozen kann diese Wohnung für den Zeitraum, in welchem der Antragsteller/die Antragstellerin in der geschützten Seniorenwohnung lebt, vermieten.</p>
<p>3. La capacità economica del/della richiedente e del nucleo familiare per il quale fa richiesta viene determinata in applicazione della L.P. n.5/2022 e dei relativi regolamenti di attuazione. La determinazione della capacità economica rapportata al valore della situazione economica risultante dalla "Dichiarazione unificata di reddito e patrimonio" (DURP) per l'attribuzione dei relativi punteggi è aggiornata periodicamente dalla Giunta provinciale (ultimo aggiornamento delibera n.552/2018).</p>	<p>3. Die wirtschaftliche Leistungsfähigkeit des Antragstellers/der Antragstellerin und der Familie, für die sie/er den Antrag stellt, wird unter Berufung auf das L.G. Nr. 5/2022 und auf die jeweiligen Durchführungsverordnungen festgestellt. Die Berechnung der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit in Bezug auf die wirtschaftliche Lage laut der „Einheitlichen Einkommens- und Vermögenserklärung“ (EEVE) ist für die Zuweisung der Punkte notwendig, und sie wird in regelmäßigen Abständen von der Landesregierung aktualisiert (letzte Aktualisierung mit Beschluss Nr. 552/2018).</p>
<p>4. Non deve essere stata disposta nei confronti del/della richiedente la revoca di altro alloggio residenziale pubblico negli ultimi cinque anni.</p>	<p>4. Zu Lasten des Antragstellers/der Antragstellerin darf in den letzten fünf Jahren kein Widerruf einer anderen Wohnung der öffentlichen Hand verfügt worden sein.</p>
<p>5. Non può essere stato pronunciato negli ultimi cinque anni nei confronti della persona richiedente l'alloggio protetto da parte dell'Ipes o del Comune di Bolzano lo sfratto per morosità.</p>	<p>5. Zu Lasten des Antragstellers/der Antragstellerin darf in den letzten fünf Jahren kein Widerruf einer Wohnung des Wohnbauinstituts oder der Stadtgemeinde Bozen wegen Säumigkeit verfügt worden sein.</p>
<p>6. Per l'assegnazione degli alloggi valgono i criteri di preferenza di cui all'art. 47 della L.P. 13/98 e ss.mm.ii. ad eccezione dell'art. 47, comma 1, lettera a) ed i relativi punteggi vengono attribuiti in applicazione del regolamento di esecuzione alla L.P. Nr. 5/2022.</p>	<p>6. Bei der Zuweisung einer geschützten Seniorenwohnung gelten die Vorzugskriterien gemäß Art. 47 des L.G. 13/98 i.g.F., mit Ausnahme jener gemäß Art. 47, 1. Absatz, Buchstabe a). Die Punkte werden unter Berufung auf die Durchführungsverordnung zum L.G. Nr. 5/2022 zugewiesen.</p>
<p>7. Potranno essere ammesse anche persone di età inferiore a sessantacinque anni, parzialmente autosufficienti, esposte al rischio di abbandono, la cui situazione di bisogno psicofisica e/o relazionale possa trovare giovamento dall'ammissione nell'alloggio protetto, purché le loro condizioni psicofisiche siano tali da non interferire con le esigenze degli anziani e non impediscono la normale convivenza. La condizione di parziale</p>	<p>7. Auch Personen, die jünger als fünfundsechzig Jahre und teilweise selbständig sind, aber von der Marginalisierung bedroht sind, können eine geschützte Seniorenwohnung beziehen, sofern dadurch ihr psycho-physischer Zustand verbessert und/oder ihr Bedarf an sozialen Kontakten befriedigt wird. Es wird festgestellt, dass der psycho-physische Zustand dieser Personen derart sein muss,</p>

<p>autosufficienza o relazionale dovrà comunque essere valutata secondo quanto previsto dall'articolo 2. Queste persone devono comunque, fatta eccezione per il requisito dell'età, essere in possesso di tutti gli altri requisiti per l'ammissione negli alloggi protetti per anziani previsti da questo regolamento.</p>	<p>dass er mit den Bedürfnissen der Seniorinnen und Senioren vereinbar ist und dass dadurch das Zusammenleben nicht beeinträchtigt wird. Die teilweise Selbständigkeit oder die soziale Lage müssen gemäß den Bestimmungen in Artikel 2 bewertet werden. Diese Personen müssen - mit Ausnahme der Voraussetzung des Alters - alle anderen Voraussetzungen erfüllen, die laut gegenständlicher Verordnung für die Zuweisung einer geschützten Seniorenwohnung vorgesehen sind.</p>
<p>8. Negli alloggi protetti per anziani possono essere ammessi anche nuclei familiari che si compongono di più persone se sono legati con il/la richiedente dal seguente rapporto di parentela:</p>	<p>8. In den geschützten Seniorenwohnungen können auch Familien leben, die aus mehreren Mitgliedern bestehen, falls sie mit dem Antragsteller/der Antragstellerin wie folgt in Beziehung stehen:</p>
<p>a) coniugi;</p>	<p>a) Ehepartner/in;</p>
<p>b) conviventi <i>more uxorio</i> ai sensi dell'art. 7 del D.P.G.P. di data 15.07.1999 n. 42 e ss.mm.ii.;</p>	<p>b) in eheähnlicher Beziehung lebend gemäß Art. 7 des D.L.H. Nr. 42 vom 15.07.1999 i.g.F.;</p>
<p>c) fratelli.</p>	<p>c) Geschwister.</p>
<p>Per questi nuclei è prevista l'ammissione congiunta nell'alloggio, nel caso in cui almeno uno dei due membri del nucleo abbia i requisiti di ammissione richiesti dal presente regolamento.</p>	<p>Falls mindestens eines der beiden Familienmitglieder die Voraussetzungen für die Zuweisung einer geschützten Seniorenwohnung laut gegenständlicher Verordnung erfüllt, kann die Familie in der Wohnung zusammenleben.</p>
<p>Art. 4 Formazione della graduatoria</p>	<p>Art. 4 Erstellung der Rangordnung</p>
<p>1. Le domande per l'assegnazione di un alloggio protetto per anziani di proprietà del Comune di Bolzano vanno presentate su un modulo appositamente redatto dall'Amministrazione Comunale nei giorni di apertura al pubblico presso l'Ufficio Edilizia Abitativa del Comune di Bolzano. Resta inteso che la domanda possa essere inviata anche on - line.</p>	<p>1. Die Anträge um Zuweisung einer geschützten Seniorenwohnung der Stadtgemeinde Bozen müssen auf einem Vordruck abgefasst werden, den die Gemeindeverwaltung zur Verfügung stellt. Die ausgefüllten Vordrucke müssen an den Tagen mit Parteienverkehr beim Amt für Wohnbau der Stadtgemeinde Bozen abgegeben werden. Selbstverständlich kann der Antrag auch online eingereicht werden.</p>
<p>2. Alla domanda deve essere allegato il certificato medico rilasciato dal medico di medicina generale attestante lo stato di autonomia, qualora il/la richiedente non sia in possesso dei requisiti base di cui alla deliberazione della Giunta provinciale del 14.11.2017, n. 1246 73, art. 2, comma 2, o della documentazione attestante il livello di inquadramento di cui all'art. 2, comma 1 del presente regolamento, rilasciato dal nucleo di valutazione della Provincia autonoma di Bolzano. Il richiedente che non sia in possesso della valutazione dello stato di non</p>	<p>2. Wenn die antragstellende Person die Grundvoraussetzungen gemäß Art. 2, Abs. 2 des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1246 vom 14.11.2017 nicht erfüllt, muss dem Antrag die vom Arzt für Allgemeinmedizin ausgestellte medizinische Bescheinigung über den Selbständigkeitgrad bzw. die vom Einstufungsteam der Autonomen Provinz Bozen ausgestellte Bescheinigung, die den Pflege- und Betreuungsbedarf gemäß Art. 2, Abs. 1 der vorliegenden Verordnung bestätigt, beigelegt werden. Die antragstellende Person, die nicht im Besitz der vom Einstufungsteam</p>

<p>autosufficienza rilasciato dal nucleo di valutazione della Provincia autonoma di Bolzano deve dimostrare di aver presentato domanda di valutazione e deve, successivamente, aver cura di trasmettere all’Ufficio Edilizia Abitativa, la documentazione attestante il livello assegnato.</p>	<p>der Autonomen Provinz Bozen ausgestellten Bescheinigung über die Pflegebedürftigkeit ist, muss nachweisen, dass sie den Antrag auf Erhebung des Pflegebedarfes gestellt hat. Anschließend muss sie dem Amt für Wohnbau die Unterlagen übermitteln, die die Pflegeeinstufung bescheinigen.</p>
<p>3. Successivamente l’Ufficio Edilizia Abitativa trasmetterà l’elenco delle persone richiedenti l’assegnazione di un alloggio protetto per anziani al distretto sociale territorialmente competente per l’elaborazione della scheda sociale. Il modello della predetta scheda e l’attribuzione dei relativi punteggi di merito sono approvati dalla Giunta Comunale.</p>	<p>3. Anschließend leitet das Amt für Wohnbau an den Sozialsprengel, der gebietsmäßig für das Ausfüllen des sozialen Bewertungsbogens zuständig ist, die Liste der Antragsteller/innen um Zuweisung einer geschützten Seniorenwohnung weiter. Der Vordruck des Bewertungsbogens und die Zuweisung der Punkte werden vom Stadtrat genehmigt.</p>
<p>4. La Giunta Comunale provvede alla formazione della graduatoria. I/Le richiedenti vengono avvisati/e dell’avvenuta istruttoria della domanda.</p>	<p>4. Der Stadtrat erstellt die Rangordnung, Die Antragsteller/innen werden darüber in Kenntnis gesetzt, dass ihr Antrag geprüft und in die Rangordnung aufgenommen worden ist.</p>
<p>5. La graduatoria è depositata e disponibile in visione, nei limiti del rispetto della privacy, presso l’Ufficio Edilizia Abitativa. I/Le richiedenti sono avvisati/e dell’avvenuta istruttoria della domanda e della possibilità di visionare la graduatoria presso il citato ufficio comunale.</p>	<p>5. Die Rangordnung wird im Amt für Wohnbau zur öffentlichen Einsichtnahme hinterlegt, und unter Wahrung des Schutzes der personenbezogenen Daten kann darin Einsicht genommen werden. Die Antragsteller/innen werden darüber in Kenntnis gesetzt, dass ihr Antrag geprüft und in die Rangordnung aufgenommen worden ist und dass sie die Möglichkeit haben, im obengenannten Amt in die Rangordnung Einsicht zu nehmen.</p>
<p>6. La domanda ha validità triennale e la graduatoria viene aggiornata semestralmente.</p>	<p>6. Der Antrag ist ein drei Jahre gültig und die Rangordnung wird alle sechs Monate aktualisiert.</p>
<p>Articolo 5 Assegnazione ed occupazione degli alloggi</p>	<p>Art. 5 Zuweisung und Besetzung einer geschützten Seniorenwohnung</p>
<p>1. Gli alloggi protetti che dovessero rendersi disponibili per l’assegnazione, durante il periodo di validità della graduatoria, vengono assegnati ai/alle richiedenti aventi diritto con determinazione dirigenziale redatta dal Direttore dell’Ufficio Edilizia Abitativa.</p>	<p>1. Die geschützten Seniorenwohnungen, die während des Zeitraumes der Gültigkeit der Rangordnung frei werden, werden mit Verfügung des Direktors des Amtes für Wohnbau den Antragstellern und Antragstellerinnen zugewiesen, die zuweisungsberechtigt sind.</p>
<p>2. Nell’assegnare gli alloggi protetti si tiene conto del numero dei vani di ciascun alloggio e della consistenza numerica della famiglia del/della richiedente ammesso/a. La scelta degli alloggi viene effettuata dai/dalle richiedenti ammessi/e secondo l’ordine di precedenza stabilito nella graduatoria. A parità di punteggio hanno la precedenza i/le richiedenti che vantano la maggiore anzianità di residenza nel Comune di Bolzano, a parità di anzianità di residenza ha precedenza il/la</p>	<p>2. Bei der Zuweisung der geschützten Seniorenwohnungen werden die Anzahl der Räume der Wohnung und die Zahl der Familienmitglieder der/des Zuweisungsberechtigten berücksichtigt. Unter Berücksichtigung der Reihung der Antragsteller/innen in der Rangordnung können die Zuweisungsberechtigten die Wohnung auswählen. Bei gleicher Punktzahl haben die Antragsteller/innen Vorrang, die länger in der Stadtgemeinde Bozen ansässig</p>

<p>richiedente con minor capacità economica. Qualora un/una richiedente ammesso/a non scelga nessuna delle abitazioni offerte, benché per caratteristiche adeguate al/alla richiedente, lo/la stesso/a viene cancellato/a dalla graduatoria e soltanto dopo tre anni può chiedere nuovamente l'assegnazione di un'abitazione di proprietà comunale.</p>	<p>sind. Bei gleich langer Ansässigkeit hat der/die Antragssteller/in mit geringerer wirtschaftlicher Leistungsfähigkeit Vorrang. Sollte der/die Antragsteller/in keine der angebotenen Wohnungen annehmen, obwohl sie seinen/ihren Bedürfnissen entspricht, wird er/sie aus der Rangordnung gestrichen. Erst nach drei Jahren kann der/die Antragsteller/in wieder um die Zuweisung einer geschützten Seniorenwohnung der Stadtgemeinde Bozen ansuchen.</p>
<p>3. Contestualmente all'invito a scegliere l'alloggio, o con provvedimento specifico, è imposto ai/alle richiedenti ammessi/e un termine perentorio di 10 giorni entro il quale devono dichiarare di accettare l'alloggio assegnato.</p>	<p>3. Zugleich mit der Einladung zur Wahl der Wohnung oder mit einer getrennten Maßnahme erhalten die zugelassenen Antragsteller/innen die Aufforderung, innerhalb der maximalen Frist von 10 Tagen zu erklären, ob sie die zugewiesene Wohnung annehmen.</p>
<p>4. Nell'invito a stipulare la concessione-contratto è fissato il termine di 30 giorni entro il quale l'alloggio deve essere definitivamente occupato e stabilmente abitato.</p>	<p>4. In der Einladung für die Unterzeichnung des Konzessionsvertrages ist eine Frist von 30 Tagen angeführt, innerhalb welcher die zugewiesene Seniorenwohnung endgültig besetzt sein und dauerhaft bewohnt werden muss.</p>
<p>5. L'alloggio assegnato può essere abitato soltanto dalle persone indicate nella domanda di assegnazione dell'alloggio. In caso di peggioramento delle condizioni di salute, che determinano una condizione di non autosufficienza temporanea dell'anziano/a, superiore al livello 1 con al massimo due (2) ore di assistenza necessaria al giorno, già assegnatario/a dell'alloggio, è esclusivamente ammesso, compatibilmente con la disponibilità degli spazi assegnati, l'accesso nella unità abitativa di personale di cura privato, i cui oneri sono a carico dell'assegnatario/a dell'alloggio. La domanda di ammissione all'unità abitativa di personale di cura privato è rimessa all'Ufficio Edilizia Abitativa che accerta, verifica l'esistenza della situazione di salute del/della richiedente e rilascia l'espressa autorizzazione.</p>	<p>5. Die zugewiesene Seniorenwohnung darf nur von den Personen bewohnt werden, die im Antrag um Zuweisung der Wohnung angegeben sind. Sollte sich der Gesundheitszustand des Wohnungsempfängers / der Wohnungsempfängerin verschlechtern, sodass er/sie für einen bestimmten Zeitraum nicht mehr alleine für sich sorgen kann und sein/ihr Pflegebedarf höher ist als die Pflegestufe 1 mit höchstens 2 (zwei) Pflegestunden pro Tag, kann je nach Größe der Wohnung privates Pflegepersonal in die Wohnung einziehen. Die Spesen für das Pflegepersonal gehen zu Lasten des Wohnungsempfängers / der Wohnungsempfängerin. Der Antrag um Unterbringung von privatem Pflegepersonal muss beim Amt für Wohnbau eingereicht werden, das den Gesundheitszustand des Antragstellers/der Antragstellerin überprüft und dann eine ausdrückliche Ermächtigung ausstellt.</p>
<p>6. I requisiti per l'ammissione agli alloggi protetti per anziani devono essere posseduti dal/dalla richiedente al momento della presentazione della domanda ed all'atto dell'assegnazione dell'alloggio. Il distretto sociale territorialmente competente e l'Ufficio Edilizia Abitativa del Comune effettuano i relativi controlli.</p>	<p>6. Der/Die Antragsteller/in muss zum Zeitpunkt der Vorlage des Antrages und der Zuweisung der geschützten Seniorenwohnung im Besitze der Voraussetzungen für die Zuweisung einer geschützten Seniorenwohnung sein. Der gebietsmäßig zuständige Sozialsprengel und das Amt für Wohnbau führen die notwendigen Kontrollen durch.</p>

Articolo 6 Rilascio dell'alloggio protetto per anziani	Art. 6 Freigabe der geschützten Seniorenwohnung
<p>1. La disdetta dell'alloggio protetto da parte dell'interessato/a deve avvenire con un preavviso di almeno 60 giorni prima della riconsegna dell'alloggio all'Amministrazione Comunale.</p> <p>2. La revoca dell'assegnazione per motivi di pubblica utilità può essere invece emessa in qualsiasi momento dall'Amministrazione Comunale, con un preavviso di 30 giorni. La riconsegna formale dell'alloggio, al pari di quanto avviene all'atto dell'assegnazione dello stesso, avviene con la stesura di un verbale di consegna che viene redatto e controfirmato da un addetto dell'Ufficio Edilizia Abitativa e dall'assegnatario/a dell'alloggio. Il canone concessorio è dovuto fino alla data di stesura del predetto verbale di consegna.</p>	<p>1. Die Kündigung der geschützten Seniorenwohnung durch den/die Bewohner/in muss mindestens 60 Tage vor Übergabe der Wohnung an die Gemeindeverwaltung erfolgen.</p> <p>2. Die Gemeindeverwaltung kann hingegen zu jedem Zeitpunkt mittels Vorgescheid von 30 Tagen die Zuweisung der geschützten Seniorenwohnung aus Gründen des öffentlichen Interesses widerrufen. Die formelle Freigabe der geschützten Seniorenwohnung erfolgt, gleich wie bei der Übernahme derselben, mittels Abfassung eines Übergabeprotokolls, das von einem Mitarbeiter/einer Mitarbeiterin des Amtes für Wohnbau abgefasst und von diesem/dieser und vom Wohnungsempfänger / von der Wohnungsempfängerin unterzeichnet wird. Die Konzessionsgebühren sind bis zum Datum der Abfassung des Übergabeprotokolls geschuldet.</p>
Articolo 7 Revoca dell'assegnazione dell'alloggio protetto per anziani	Artikel 7 Widerruf der Zuweisung einer geschützten Seniorenwohnung
<p>1. Il Sindaco dispone con propria ordinanza, sentita la Giunta Comunale, la revoca dell'assegnazione dell'alloggio nei confronti di chi:</p>	<p>1. Nach Anhören des Stadtrates verfügt der Bürgermeister mit eigener Verordnung in den folgenden Fällen den Widerruf der Zuweisung einer geschützten Seniorenwohnung:</p>
<p>a) abbia ceduto in tutto o in parte l'alloggio a terzi;</p>	<p>a) Die geschützte Seniorenwohnung wurde zur Gänze oder teilweise an Dritte weitervergeben.</p>
<p>b) abbia accolto nell'abitazione senza autorizzazione altre persone rispetto a quelle indicate nella domanda di assegnazione dell'alloggio;</p>	<p>b) Es wurden ohne Ermächtigung andere Personen in der geschützte Seniorenwohnung aufgenommen, als im Zuweisungsantrag angegeben.</p>
<p>c) non abiti in modo stabile ed effettivo nell'alloggio per un periodo superiore a tre mesi, salvo l'autorizzazione espressa dall'Amministrazione Comunale giustificata da gravi motivi;</p>	<p>c) Der/Die Wohnungsempfänger/in hat mehr als drei Monate nicht dauerhaft und effektiv in der geschützte Seniorenwohnung gewohnt, unbeschadet einer ausdrücklichen Ermächtigung der Gemeindeverwaltung aus schwerwiegenden Gründen;</p>
<p>d) abbia usato l'alloggio per scopi illeciti ed immorali;</p>	<p>d) Der/Die Wohnungsempfänger/in hat die Wohnung für gesetzeswidrige und unmoralische Zwecken verwendet.</p>
<p>e) abbia commesso abusi nel godimento dell'alloggio;</p>	<p>e) Es wurde bei der Nutzung der geschützte Seniorenwohnung Missbrauch betrieben.</p>

f) fruisca di un reddito complessivo per almeno tre anni consecutivi superiore alla quinta fascia di reddito enendo conto, ai fini della determinazione del reddito complessivo familiare di cui all'art.3 comma 3 del presente regolamento, anche del reddito del convivente "more uxorio";	f) Der/Die Wohnungsempfänger/in verfügt für mindestens drei aufeinander folgende Jahre über ein Gesamteinkommen, das die fünfte Einkommensstufe überschreitet. Bei der Berechnung des Familieneinkommens gemäß Art. 3 dieser Gemeindeordnung wird auch das Einkommen des Lebenspartners/der Lebenspartnerin berücksichtigt.
g) violi in modo reiterato il regolamento delle affittanze, nonostante diffida ripetuta per tre volte;	g) Der/Die Wohnungsempfänger/in hat trotz dreimaliger Aufforderung wiederholt gegen die Haus- und Mieterordnung verstoßen.
h) non presenti l'istanza di ammissione in un'altra struttura residenziale, nonostante le condizioni socio-sanitarie dell'assegnatario/a si siano aggravate in modo da pregiudicare la piena fruibilità dell'alloggio medesimo e tale da richiedere in favore dell'anziano/a un'assistenza continuativa oltre i limiti previsti dal presente regolamento.	h) Trotz einer Verschlechterung des sozialen und gesundheitlichen Zustandes des Wohnungsempfängers / der Wohnungsempfängerin, sodass die vollständige Nutzung der Wohnung nicht mehr gegeben ist und dass in der Folge der Wohnungsempfänger / die Wohnungsempfängerin ständig in einem Ausmaß betreut werden muss, das über die Vorgaben in gegenständlicher Verordnung hinausgeht, hat der/die Betroffene kein Ansuchen um Überstellung in eine andere Betreuungseinrichtung eingereicht.
2. La revoca dell'assegnazione comporta la risoluzione di diritto della concessione-contratto.	2. Mit dem Widerruf der Zuweisung der geschützten Seniorenwohnung löst sich der Konzessionsvertrag von Rechts wegen auf.
<p style="text-align: center;">Articolo 8</p> <p style="text-align: center;">Rilascio di alloggi occupati senza titolo</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 8</p> <p style="text-align: center;">Räumung einer ohne Rechtstitel besetzten Seniorenwohnung</p>
1. Il Sindaco dispone con propria ordinanza il rilascio degli alloggi protetti per anziani occupati senza titolo. A tale fine diffida preventivamente con lettera raccomandata l'/la occupante senza titolo a rilasciare l'alloggio entro 15 giorni e gli/le assegna lo stesso termine per la presentazione di controdeduzioni scritte e di documenti. Il termine per il rilascio dell'abitazione non può essere superiore a 30 giorni.	1. Der Bürgermeister ordnet mit einer eigenen Verfügung die Räumung der ohne Rechtstitel besetzten geschützten Seniorenwohnung an. Zu diesem Zweck fordert er zuerst mittels Einschreiben die Person, die die Seniorenwohnung ohne Rechtstitel besetzt, auf, binnen 15 Tagen die Wohnung zu räumen. Im gleichen Zeitraum kann die aufgeforderte Person schriftlich ihre Gegenbemerkungen sowie zweckdienliche Unterlagen vorlegen. Die Seniorenwohnung muss innerhalb von 30 Tagen geräumt werden.
<p style="text-align: center;">Articolo 9</p> <p style="text-align: center;">Successione nell'assegnazione dell'alloggio</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 9</p> <p style="text-align: center;">Nachfolge in der Zuweisung einer geschützten Seniorenwohnung</p>
1. In caso di decesso dell'assegnatario/a, il	1. Im Falle des Ablebens des

<p>coniuge superstito, se è in possesso dei requisiti di cui agli artt. 2 e 3 del presente regolamento, subentra nell'assegnazione dell'alloggio protetto per anziani.</p>	<p>Wohnungsempfängers / der Wohnungsempfängerin folgt der/die verwitwete Ehepartner/in in der Zuweisung der geschützten Seniorenwohnung nach, sofern er/sie im Besitz der Voraussetzungen laut Artikel 2 und 3 der gegenständlichen Verordnung ist.</p>
<p>2. Se il coniuge superstito non è in possesso dei requisiti di cui agli artt. 2 e 3 del presente regolamento e se comunque è in possesso dei requisiti per l'assegnazione di un alloggio di proprietà dell'IPES o del Comune di Bolzano, previsti dalla L.P. 13/98 e ss.mm.ii. e relativi regolamenti di attuazione, l'Ufficio Edilizia Abitativa assegna al coniuge superstito un altro alloggio di proprietà comunale.</p>	<p>2. Besitzt der/die verwitwete Ehepartner/in nicht die Voraussetzungen laut Art. 2 und 3 der gegenständlichen Verordnung bzw. er/sie besitzt die Voraussetzungen für die Zuweisung einer Wohnung des Wohnbauinstitutes oder der Stadtgemeinde Bozen laut L.G. 13/98 i.g.F. und diesbezügliche Durchführungsverordnungen, weist das Amt für Wohnbau dem/der verwitweten Ehepartner/in eine andere gemeindeeigene Wohnung zu.</p>
<p>3. Conviventi <i>more uxorio</i> e fratelli o sorelle conviventi nell'alloggio protetto per anziani sono ammessi al subentro della concessione-contratto, a seguito di decesso del/della titolare della concessione, se al momento del decesso sono in possesso dei requisiti previsti agli artt. 2 e 3 del presente regolamento o dei requisiti di cui al comma 2 del presente articolo e se compaiano da almeno due anni nell'elenco dei locatari di alloggi di proprietà comunale di cui all'articolo 105 della L.P. 13/98 e ss.mm.ii..</p>	<p>3. Der Lebensgefährte/Die Lebensgefährtin und die Geschwister, die mit dem/der Verstorbenen in der geschützten Seniorenwohnung gelebt haben, können im Konzessionsvertrag nachfolgen, falls sie zum Zeitpunkt des Ablebens des Konzessionsinhabers/der Konzessionsinhaberin im Besitz der Voraussetzungen laut Art. 2 und 3 der gegenständlichen Verordnung oder der Voraussetzungen gemäß Absatz 2 dieses Artikels sind und falls sie seit mindestens zwei Jahren im Verzeichnis der Mieter von gemeindeeigenen Wohnungen gemäß Art. 105 des L.G. 13/98 i.g.F. aufscheinen.</p>
<p>4. Le persone indicate nei commi 1 e 3 del presente articolo che sono in possesso dei requisiti richiesti per la successione nell'assegnazione a seguito del decesso del/della titolare della concessione-contratto, possono presentare anche istanza di successione, se l'assegnatario dell'alloggio a seguito di peggioramento dello stato di salute debba essere trasferito in una struttura residenziale adeguata. Trova applicazione in questo caso quanto disposto dai commi 2 e 3 del presente articolo.</p>	<p>4. Die Personen gemäß den Absätzen 1 und 3 dieses Artikels, die im Besitz der Voraussetzungen für die Nachfolge in der Zuweisung der geschützten Seniorenwohnung aufgrund des Ablebens des Konzessionsinhabers/der Konzessionsinhaberin sind, können auch einen Antrag um Nachfolge stellen, falls der/die Wohnungsempfänger/in aufgrund einer Verschlechterung des Gesundheitszustandes in eine Pflegeeinrichtung übersiedelt werden muss. In diesem Falle gelten die Bestimmungen gemäß Absätzen 2 und 3 dieses Artikels.</p>
<p>Articolo 10 Canone concessorio</p>	<p>Artikel 10 Konzessionsgebühren</p>
<p>1. Per quanto concerne l'applicazione del canone sociale si rinvia alle disposizioni in materia contenute nel testo vigente della L.P. 5/2022 e relativi regolamenti di attuazione, compatibilmente alla capacità economica dell'assegnatario.</p>	<p>1. Hinsichtlich der Anwendung des sozialen Mietzinses wird auf die diesbezüglichen Bestimmungen im L.G. Nr. 5/2022 und in der jeweiligen Durchführungsverordnungen verwiesen, sofern mit der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit des Wohnungsempfängers</p>

	der Wohnungsempfängerin vereinbar.
2. Gli/Le assegnatari/e pagano un canone concessorio determinato in applicazione dell'art. 7, comma 3 della L.P. 13/98 e successive modificazioni ed integrazioni.	2. Die Wohnungsempfänger/innen zahlen eine Konzessionsgebühr, die in Anlehnung an den Art. 7, 3. Absatz des L.G. 13/98 i.g.F. festgesetzt wird.
Articolo 11 Spese accessorie	Artikel 11 Zusatzkosten
1. Tutte le spese accessorie connesse con l'utilizzo dell'alloggio quali luce, acqua, riscaldamento, asporto dei rifiuti sono a carico dell'assegnatario/a dell'alloggio. Sono inoltre a carico dell'assegnatario/a tutte le spese addebitate al/alla concessionario/a dell'alloggio come evidenziato nell'elenco approvato con deliberazione dalla Giunta Comunale n. 925 del 29/03/1999 e successive modifiche ed integrazioni.	1. Sämtliche Zusatzkosten, die bei der Nutzung der Wohnung anfallen (Strom, Wasser, Heizung, Müllabfuhr), gehen zu Lasten der Wohnungsempfängerin/ des Wohnungsempfängers. Weiters gehen zu ihren/seinen Lasten die anderen Ausgaben, die im Verzeichnis aufscheinen, das mit Stadtratsbeschluss Nr. 925 vom 29.03.1999 i.g.F genehmigt wurde.
2. Si demanda inoltre per il riparto delle spese di gestione dell'alloggio tra proprietario e assegnatario dell'alloggio protetto dell'immobile a quanto determinato dalle norme del codice civile e dalla vigente normativa di diritto privato.	2. In Bezug auf die Aufteilung der Führungskosten der Wohnung zwischen dem Eigentümer der Liegenschaft und dem Mieter wird außerdem auf die geltenden privatrechtlichen und die im Zivilgesetzbuch enthaltenen Bestimmungen verwiesen.
Articolo 12 Trasferimento presso altra struttura residenziale	Art. 12 Übersiedlung in eine andere Wohneinrichtung
1. Qualora le condizioni socio-sanitarie dell'/a assegnatario/a dell'alloggio protetto si dovessero aggravare, determinando una condizione di non autosufficienza certificata, superiore al livello 1 con due (2) ore di assistenza necessaria al giorno, l'anziano/a dovrà lasciare l'alloggio previo inserimento in una struttura residenziale per anziani adeguata, alla quale avrà accesso con priorità rispetto alle persone già inserite nell'apposita graduatoria di ammissione. Contestualmente all'inserimento nella struttura residenziale l'anziano/a dovrà disdire la concessione-contratto e consegnare l'immobile libero da persone e cose all'Ufficio Edilizia Abitativa, sempreché nell'alloggio non coabiti una persona che ha diritto al subentro nell'assegnazione, in base al presente regolamento.	1. Sollte sich der soziale und gesundheitliche Zustand des Wohnungsempfängers/der Wohnungsempfängerin verschlechtern, sodass er/sie erwiesenermaßen nicht mehr selbständig leben kann und sein/ihr Pflegebedarf höher als die Pflegestufe 1 mit 2 (zwei) Pflegestunden pro Tag ist, muss der/die Betroffene die geschützte Seniorenwohnung verlassen und in eine Wohneinrichtung für Senioren übersiedeln. Senioren und Seniorinnen in einer solchen Situation haben gegenüber anderen Personen, die in der Rangordnung der Wohneinrichtung eingetragen sind, Vorrang. Mit der Übersiedlung in die Wohneinrichtung muss der/die Betroffene den Konzessionsvertrag kündigen und die geschützte Seniorenwohnung frei von Personen und Sachen an das Amt für Wohnbau zurückgeben. Diese Regelung gilt nicht, wenn in der geschützten Seniorenwohnung eine Person lebt, die laut gegenständlicher Verordnung berechtigt ist, im Konzessionsvertrag für die geschützte Seniorenwohnung nachzufolgen.
Art. 13	Art. 13

Rinvio	Verweis
<p>1 Per quanto non contemplato esplicitamente in questo regolamento riguardo all'assegnazione ed alla conduzione degli alloggi si fa riferimento alla L.P. n. 5/2022 ed alla L.P. n.13/98 e ss.mm.ii. e relativi regolamenti di attuazione ed alle leggi vigenti in materia.</p>	<p>1. Für alles, was in gegenständlicher Verordnung nicht ausdrücklich hinsichtlich der Zuweisung und Führung von geschützten Seniorenwohnungen geregelt ist, wird auf das L.G. 13/98 i.g.F. und auf das LG Nr. 5/2022 und die diesbezüglichen Durchführungsverordnungen sowie auf die einschlägigen geltenden Gesetze verwiesen.</p>